

John Cleland

Memoirs Of Fanny Hill

[ze słownikiem]

Pamiętniki Fanny Hill

Z PODRĘCZNYM SŁOWNIKIEM ANGIELSKO-POLSKIM

Ruda Śląska 2018

CONTENTS

Letter the First.....	7
Letter the Second.....	169
Vocabulary.....	343

LETTER THE FIRST

I sit down to give you an **undeniable** proof of my considering your desires as **indispensable** orders. **Ungracious** then as the task may be, I shall recall to view those **scandalous** stages of my life, out of which I emerged, at length, to the **enjoyment of every blessing** in the power of love, health and fortune to **bestow**; **whilst** yet in the **flower of youth**, and not too late to employ the leisure afforded me by great **ease** and **affluence**, to **cultivate** an understanding, naturally not a **despicable** one, and which had, even **amidst** the **whirl** of loose pleasures I had been **tossed** in, **exerted** more observation on the characters and manners of the world than what is common to those of my unhappy profession, who, looking on all though or reflection as their capital enemy, keep it at as great a distance as they can, or destroy it without **mercy**.

Hating, as I **mortally** do, all long unnecessary **prefaces**, I shall give you good **quarter** in this, and use no farther **apology**, than to prepare you for seeing the loose part of my life, **written** with the same **liberty** that I led it.

Truth! stark, **naked truth**, is the word; and I will not **so much** as take the pains to bestow the strip of a **gauze wrapper** on it, but paint situations such as they **actually** rose to me in

actually - tak właściwie, naprawdę
affluence - dostatek, tłumy
amidst - wśród, z powodu
apology - przeprosiny, zadośćuczynienie
bestow - obdarzyć, nadać, obdarowywać
blessing - (bless) pobłogosławić, poświęcić; błogosławieństwo, dobrodziejstwo, uśmiech losu
cultivate - uprawiać, hodować, kształcić, rozwijać
despicable - podły
ease - złagodzić, ułatwić; łatwość, swoboda, wolny czas
enjoyment of - (enjoyment of sth) rozkoszować się czymś; korzystanie z czegoś
exerted - (exert) wyrzucić, użyć
flower of youth - w kwiecie wieku
gauze - siatka, gaza, marla
indispensable - nieodzowny, niezbędny
liberty - wolność, nadużycie zaufania, impertynencja
mercy - miłosierdzie, litość, litości
mortally - śmiertelnie
naked truth - naga prawda
prefaces - (preface) poprzedzić przedmową; wstęp, przedmowa
quarter - apartament, kwatery, jedna czwarta, ćwiartka, kwadrans, dzielnica, część miasta
scandalous - skandaliczny
so much - tak bardzo, aż tyle, tyle
tossed - (toss) rzucić, przerzucić, podrzucić, targać; rzut, rzut monetą
undeniable - niezaprzeczalny
ungracious - nieuprzejmy, niemili
whilst - podczas
whirl - kręcić się, wirować, wiercić się; wir
wrapper - (wrap) futerał, opakowanie, chusta, szlafrok
written - (write) pisać; pisemny

adorning - (adorn) dekorować, zdobić
closets - (closet) szafa wnękowa; skryty, ukryty
compliance - stosowanie się, podporządkowanie się, uległość
composed - (compose) tworzyć, komponować; opanowany, spokojny
decency - dobre obyczaje, przyzwoitość
decorations - (decoration) dekoracja, ozdoba
disabled - unieruchamiać, wyłączać; niepełnosprawny
drudgery - harówka, ciężka praca
enlarged - (enlarge) powiększać; odgrodzenie; powiększony
illegible - niezrozumiały
intimacies - (intimacy) zażyłość, bliskość, intymność
laborious - żmudny, ciężki
limbs - (limb) kończyna, konar, człon
maiden name - nazwisko panięńskie
maim - okaleczyć
neighborhood - dzielnica, sąsiedztwo, okolica
nets - (net) sieć, siatka; netto
nudities - (nudity) nagość
piously - pobożnie, obłudnie
prejudices - (prejudice) uprzedzenie, przesąd
premised - (premise) założenie, przesłanka
prudishly - pruderyjnie, świętoszkowato
scanty - niedostateczny, niewystarczający, ubogi, rzadki
scrawl - nagryzmolić, gryzmolić; gryzmoly, bazgroły
scruple - mieć skrupuły; skrupuły
sniff - obwąchać, kręcić nosem; zleprzcucie, pociągnięcie nosem
souse - peklować, zanurzenie
spelling - (spell) literować; okres czasu, urok, zaklęcie
staircase - schody
subsistence - utrzymywanie się przy życiu
unreserved - bezwzględny, szczery
violating - (violate) naruszać, zakłócać; naruszenie
vulgar - nieokrzesany, w złym guście, prostacki

nature, careless of **violating** those laws of **decency** that were never made for such **unreserved intimacies** as ours; and you have too much sense, too much knowledge of the originals, to **sniff prudishly** and out of character at the pictures of them. The greatest men, those of the first and most leading taste, will not **scruple adorning** their private **closets** with **nudities**, though, in **compliance** with **vulgar prejudices**, they may not think them decent **decorations** of the **staircase**, or salon.

This, and enough, **premised**, I go **souse** into my personal history. My **maiden name** was Frances Hill. I was born at a small village near Liverpool, in Lancashire, of parents extremely poor, and, I **piously** believe, extremely honest.

My father, who had received a **maim** on his **limbs**, that **disabled** him from following the more **laborious** branches of country **drudgery**, got, by making **nets**, a **scanty subsistence**, which was not much **enlarged** by my mother's keeping a little day-school for the girls in her **neighborhood**. They had had several children; but none lived to any age except myself, who had received from nature a constitution perfectly healthy.

My education, till past fourteen, was no better than very vulgar: reading, or rather **spelling**, an **illegible scrawl**, and a little ordinary plain work, **composed** the whole system of it; and then all my foundation in virtue was no other

than a total **ignorance** of **vice**, and the **shy timidity** general to our sex, in the **tender** age of life, when objects alarm or **frighten** more by their **novelty** than anything else. But then, this is a fear too often **cured** at the expense of **innocence**, when Miss, **by degrees**, begins no longer to look on a man as a creature of prey that will eat her.

My poor mother **had divided** her time so **entirely** between her **scholars** and her little domestic **cares**, that she had **spared** very little to my instruction, having, from her own innocence from all ill, no hint or thought of guarding me against any.

I was now entering on my **fifteenth** year, when the worst of ills **befell** me in the loss of my **fond**, tender parents, who were both **carried off** by the **small-pox**, within a few days of each other; my father **dying** first, and **thereby** by **hastening** the death of my mother: so that I was now left an unhappy **friendless orphan** (for my father's coming to settle there, was **accidental**, he being originally a Kentisrman). That cruel **distemper** which had proved so fatal to them, had indeed seized me, but with such **mild** and **favourable** symptoms, that I was **presently** out of danger, and what then I did not know the value of, was entirely **unmarked** I **skip** over here an account of the natural **grief** and **affliction** which I felt on this melancholy occasion. A little time, and the **giddiness** of

accidental - przypadkowy
affliction - dolegliwość, schorzenie, nieszczeście
befell - (befall) spotkać, spaść
by degrees - stopniowo, powoli
cares - (care) opiekować, troszczyć, przejmować się, dbać, interesować się; opieka, troska, uwaga
carried off - (carry something off) poradzić sobie z czymś, zdobyć coś, uśmiercać, umrzeć, uprowadzić
cured - (cure) leczyć, uleczyć, wyleczyć, uzdrowić, marynować; lekarstwo
distemper - zolzy, niezadowolenie, dolegliwość, choroba; obłąkany, szalony
dying - (die) umierać; umierający, przedśmiertny
entirely - całkowicie
favourable - pomyślny, laskawy, korzystny
fifteenth - piętnasty
fond - czuły, miły, szczerzy
friendless - bez przyjaciół
frighten - przstraszyć kogoś, przerazić kogoś
giddiness - zawroty głowy, roztrzęsanie
grief - żal, smutek
had divided - (have divided) być rozdartym wewnątrz
hastening - (hasten) przyspieszać, ponaglać, popędzać
ignorance - niewiedza, ignorancja
innocence - niewinność
mild - łagodny, delikatny
novelty - nowość, błyskotka, atrakcja; zabawny
orphan - sierota, dom dziecka
presently - obecnie, niebawem
scholars - (scholar) uczony, badacz
shy - nieśmiały, płochliwy
skip - opuścić, pomijać, unikać, wagarować, podsłakiwać, podrygiwać, przesłakiwać; podskok, podryg
small-pox - czarna ospa
spared - (spare) oszczędzać, dawać, poświęcać; zapasowy, poświęcony
tender - mały statek pomocniczy; czuły, delikatny, wrażliwy
thereby - tym samym, w ten sposób, w skutek tego
timidity - nieśmiałość; płochliwość
unmarked - nieoznakowany; nieznaczony, bez skaz, nienacechowany, niekryty, niepilnowany
vice - wada, zły nawyk, występki, imadło, wice

Vocabulary of all words in this book

a jakiś, pewien

a man of very few words

(a man of few words)
małomówny człowiek

a trifle troszeczkę

abandoned (abandon)

porzucić, opuszczać;
opuszczony

abandoning (abandon)

porzucić, opuszczać

abashed (abash) peszyć,

zawstydząć; speszony,
zawstydzony

abating (abate) obniżyć,

uśmierzyć, ostudzić

abbess przeorysza, matka

przełożona

abiding (abide) znieść,

przestrzegać, stały, trwały;
nieprzemijający

ability umiejętność

able zdolny

abode miejsce

zamieszkania, siedziba

abortive nieudany,

chybiony, daremny

abounding (abound) być

pod dostatkiem

about o

above powyżej

abridge skrócić

abroad za granicą, na

dworze

abrupt stromy, nagły

abruptly nagle

absence nieobecność,

brak

absent nieobecny

absolute absolutny,

bezwzględny

absolutely absolutnie

absorbed (absorb)

absorbować, wchłaniać;
wchłonięty,

zaabsorbowany

absurd absurdalny

abundantly obficie

abuse nadużycie,

zniewaga

abyss przepaść, otchłań

academy akademie,

szkoła

accent zaakcentować,

podkreślać; akcent, nacisk

accents (accent)

zaakcentować; akcent

accept zaakceptować,

zgodzić się

acceptance akceptacja,

zgoda

accepted (accept)

zaakceptować, zgodzić się;

zaakceptowany, przyjęty

access dostęp

accessory wyposażenie

dotatkowe; współwiny,

dotatkowy

accident wypadek

accidental przypadkowy

accommodate

zakwaterować, przyjąć,

dostosować, zadowolić

accommodating

pomieścić; uczynny,

przychylnie usposobiony,

przychylny

accommodation

zakwaterowanie, nocleg

accompanied

(accompany) towarzyszyć

accompany towarzyszyć

accomplish osiągać,
zrealizować

accomplishment

dokonywanie, osiągnięcie

accomplishments

(accomplishment)

dokonywanie, osiągnięcie

according (accord)

udzielić, wyświadczyć,

zgodzać się, przyznając;

porozumienie; według,

zgodnie z

accordingly

odpowiednio, stosownie,

w wyniku, zgodnie z tym

accosted (accost)

zaczepić, zagadywać

account sprawozdanie,

konto, rachunek,

księgowość, relacja,

wytlumaczenie

accounted for rozliczyć,

być przyczyną

accuse oskarżać

achieved (achieve)

osiągnąć

achievement osiągnięcie,

dokonywanie, zdobycie,

odniesienie, zrealizowanie,

realizacja

acknowledged

(acknowledge) uznać,

przyznać, potwierdzić;

przyznany, potwierdzony

acknowledgment

podziękowanie,

potwierdzenie, przyznanie
acorn żołędź
acquaint zapoznać,
 zaznajomić
acquaintance znajomy,
 znajomość
acquiescence zgoda,
 przyzwolenie, uległość
acquiescing (acquiesce)
 pogodzić się, zgadzać,
 ustępować
acquired (acquire) nabyć,
 uzyskać; nabyty
acquisition nabytek,
 zakup
acquitted (acquit)
 uwalniać, uniewinniać,
 zwolnić; uwolniony,
 uniewinniony
acquitting (acquit)
 uwalniać, uniewinniać,
 zwolnić
act zachowywać się,
 działać, grać; czyn, akt
acted (act) zachowywać
 się, działać, grać; czyn, akt
acting (act) zachowywać
 się, działać, grać; gra
 aktorska, pełniący
 obowiązki
action akcja
actions (action) akcja
active aktywny
activity czynność
actors (actor) aktor
actual rzeczywisty
actually tak właściwie,
 naprawdę
actuated (actuate)
 uruchomić, pobudzić;
 poruszony, uruchomiony
ad lib według życzenia,
 według uznania

adapted (adapt)
 dostosować, zaadaptować
add dodawać
added (add) dodawać;
 dodany
addicted być
 uzależnionym; być
 fanatykiem lub entuzjastą
 czegoś; uzależniony
addition dodatek,
 dodawanie, uzupełnienie
address adresować,
 przemawiać, zwracać się
 do kogoś; adres, mowa
addressed (address)
 adresować, przemawiać,
 zwracać się do kogoś;
 adres; zaadresowany
addressing (address)
 adresować, przemawiać,
 zwracać się do kogoś;
 adres
adepts (adept) biegły,
 doświadczony
adieu żegnaj, pożeganie
adjust nastawić, ustawić,
 przystosować, dopasować
 się; przystosowany
admirable zachwycający,
 godny podziwu
admirably w sposób
 godny podziwu
admiration podziw,
 zachwyt
admire podziwiać
admired (admire)
 podziwiać; podziwiany
admission wstęp,
 przyznanie się, przyjęcie
admit przyjąć, przyznać
admittance wstęp,
 dostęp, pozwolenie na
 wejście

ado hałas, zamieszanie
adoption
 przysposobienie, adopcja,
 przyjęcie
adored (adore) uwielbiać,
 adorować; uwielbiany,
 kochany
adorned (adorn)
 dekorować, zdobić,
 upiększać, dekorować
adorned with (adorn
 with) przystrojony czymś,
 ozdobiony czymś
adorning (adorn)
 dekorować, zdobić
advance rozwijać się,
 płacić z góry, posuwać się
 naprzód; postęp, natarcie,
 atak
advanced (advance)
 rozwijać się, płacić z góry,
 posuwać się naprzód;
 postęp; zaawansowany
advancement postęp,
 awans, rozwój,
 polepszenie
advances (advance)
 rozwijać się, płacić z góry,
 posuwać się naprzód;
 postęp, zabiegi
advantage korzyść,
 zaleta, przewaga
advantageous korzystny
advantageously
 korzystnie
advantages (advantage)
 korzyść, zaleta, przewaga
adventure ryzykować;
 przygoda
adventurers (adventurer)
 poszukiwacz, kombinator
adventures (adventure)
 ryzykować; przygoda

adventurous śmiały, zuchwały, pelen przygód
advice rada
advise doradzać
advised (advise) doradzać
affair sprawa, wydarzenie, romans
affaire romans
affairs (affair) sprawa, wydarzenie, romans
affect oddziaływać, wzruszać, udawać
affectation udawanie, poza, sztuczność
affected (affect) oddziaływać, wzruszać, udawać; dotknięty, nieszczerzy
affecting (affect) oddziaływać, wzruszać, udawać
affection sympatia, uczucie, wzruszenie, czułość; czule
affectionately czule, tkliwie
affections (affection) sympatia, uczucie, wzruszenie
afflicted (afflict) dotykać, dręczyć; cierpiący
affliction dolegliwość, schorzenie, nieszczęście
affluence dostatek, tłumy
afford pozwalać, mieć na coś pieniądze, oferować
afforded (afford) pozwalać, mieć na coś pieniądze, oferować
affright przerażać; przerażenie
affront obrazić; zniewaga, afront, policzek

affronted (affront) obrazić; zniewaga, afront, policzek; urażony, dotknięty
afraid obawiać się; przestraszony
afresh od nowa, jeszcze raz
after po
after all mimo wszystko, ostatecznie
afternoon popołudnie
afterwards potem
again jeszcze raz
against przeciwko
age wiek
agents (agent) czynnik, agent
aggravating (aggravate) denerwować, obciążać, pogarszać; obciążający, obostrzający, irytujący, nieznośny
agitated (agitate) wstrząsnąć, poruszyć, wzburzyć, agitować; podniecony, poruszony
agitation agitacja, podniecenie
agitations (agitation) agitacja, podniecenie
ago temu
agonizing (agonize) borykać się, zadreżać; przejmujący, dręczący, bolesny
agony męka, katusze, zgon, męczarnia
agreeable przyjemny, akceptowalny, miły
agreeably przyjemnie, życzliwie; akceptowalny
agreed (agree) zgodzić

się; uzgodniony
agreeing (agree) zgodzić się
agreement porozumienie, ugoda, umowa
aid pomagać, wspierać; pomoc, wsparcie
aim dążyć do, celować; cel
aim at dążyć do czegoś, być skierowanym na coś, celować w kogoś
aimed (aim) dążyć do, celować; cel
aimed at (aim at) dążyć do czegoś; być skierowanym na coś
aiming at (aim at) dążyć do czegoś, być skierowanym na coś, celować w coś
air powietrze
airy bez troski, przestronny, widny, nonszalancki
ait (eyot) ostrów, kępa, wysepka na rzece
alarm alarmować, niepokoić; alarm, trwoga
alarmed (alarm) alarmować, niepokoić; alarm, zaniepokojony
alarming (alarm) alarmować, niepokoić; alarm; alarmujący
alas niestety
alert ostrzegać; pogotowie, czujność; uważny, czujny
alertness czujność, bystrość
alike zarówno, tak samo; podobny, taki sam
alive żywy